

Ester Jaigma 75

Paljude arstide ja bioloogide seas tuntud ja hinnatud inglise keele ekspert, kauaaegne Eesti Arsti keeleteimetaja Ester Jaigma tähistas hiljuti oma 75. sünnipäeva.

Ester Jaigma on sündinud 24. jaanuaril 1943. aastal Tartus. Pärast A. H. Tammsaare nimelise Tartu 1. Keskkooli lõpetamist kuldmedaliga asus ta edasi õppima Tartu Riikliku Ülikooli romaani-germaani keelte ja kirjanduse erialal, mille lõpetas *cum laude* 1966. aastal.

Tema esimeseks töökohaks sai Tartus asuv Füüsika ja Astronoomia Instituut, ametikohaks vanembibliograaf. Edasi, aastatel 1968–1995, jätkus erialane töö Tartu Ülikooli võõrkeelte kateedris vanemõpetajana. Aastast 1995 on ta seotud olnud ülikooli kliinikumiga tõlkija ametikohal. Alates 1999. aastast on ta töökohaks olnud TÜ Kliinikumi kirurgiakliinik. Aastast 2000 on ta olnud ka Eesti Arsti ingliskeelsete tekstide toimetaja.

Ester Jaigma on vaieldamatult kõige produktiivsem ingliskeelsete teaduslike meditsiinitekstide



Ester Jaigma

toimetaja Eestis. Praeguseks on ta toimetanud 46 ingliskeelset meditsiinalast doktoritööd, peale selle veel 11 ingliskeelset bioloogiateaduste doktoritööd. Lisaks nendele on ta korrigeerinud arvukalt meditsiini ja bioloogia teadusartikleid.

Eesti Arsti toimetuses on tema hooleks artiklite ingliskeelsete kokkuvõtete korrigeerimine. Ilmunud on ka arvukalt ajakirja ingliskeelseid erinumbreid, kus põhiline toimetajatöö on olnud Ester Jaigma kanda.

Ester Jaigma on tõlkinud ka ilukirjandust eesti keelde nii inglise kui ka vene keelest. Kirjastuse Eesti Raamat väljaantud Aleksandr Aniksti koostatud venekeelne „Shakespeare“ ilmus tema tõlkes 1972. aastal ja inglise kirjaniku Emily Jane Brontë „Vihurimäe“ 1974. aastal.

Toimetus tunneb Ester Jaigmat kui meeldivat, korrektset, usaldusväärset kolleegi, kelle puhul võib alati kindel olla, et temale usaldatud töö on täpselt tähtjaks tehtud. Ta on laiade kultuurihuvidega huvitav vestluspartner.

Õnnitleme kolleegi väarika juubeli puhul ja soovime, et tal jätkuks jõudu ja tahet jätkata oma tänuväärset tööd ka edaspidi.

**Kolleegide nimel
Väino Sinisalu**